

atimac
LENGUAS

Número 17 - Mayo de 1994

Editorial...

La competencia es un tema frecuente entre los diversos gremios, y el del traductor no es una excepción. En diversas ocasiones, **Atimac** ha abordado en sus juntas este tema, tratando de determinar lo que puede considerarse una "competencia desleal". Hemos llegado a la conclusión de que no es:

Ofrecer al cliente mejores condiciones o precios que los prevalecientes en el mercado; en el entendido de que la lucha por la vida determinará lo que el traductor pida a cambio de sus servicios.

Hay, además, otros tres factores que a veces dictan los precios y condiciones de un traductor. Uno de ellos es el reconocimiento de que la calidad de su servicio no justifica el cobro de las tarifas prevalecientes, otro es la intención de abrirse paso en el mercado, y el tercero la ignorancia de las tarifas prevalecientes. (Dado el acceso a esta información que ofrecen, entre otras fuentes, las Páginas Amarillas del directorio telefónico, este factor tiende a desaparecer).

Aunque los preceptos de la Ley de Competencia se refieren ante todo a la libre concurrencia y prácticas monopólicas, y difícilmente se aplican a nuestra profesión, un cuantioso número de receptores puede ofrecer a su propietarios ventajas que se antojan "monopólicas" en lo referente a atender eventos masivos. Estas podrían manifestarse en la selección de un número reducido de intérpretes, excluyendo a los demás de la "libre concurrencia" a este mercado. Sin embargo, son tan excepcionales estas condiciones y tan accesible la compra de receptores, que los intérpretes pueden competir en eventos menores con su propio equipo e irse ganando un prestigio que en el futuro les permita adquirir los medios para competir a todos los niveles. Además, es menester mencionar que en Monterrey existe una gran apertura para integrar nuevos intérpretes a la práctica profesional.

Por otro lado, una práctica difícil de ubicar estrictamente dentro de la ética es la de ofrecer un servicio de interpretación gratuito cuando el contrato implica un cuantioso número de receptores, y viceversa. Sin la intención de contradecir la

justificación antedicha de "la lucha por la vida", el riesgo de esta práctica consiste en que, al no valorizar su trabajo, dichos intérpretes ponen en tela de duda el justo valor que los demás dan al suyo, y los exponen a regateos y comparaciones a todas luces injustas. Llevadas al extremo, dichas comparaciones pueden inducir a un cliente (como ya ha sucedido) a acusar a estos últimos de "robo" por los precios que cobran.

Dos prácticas de competencia desleal no dejan lugar a dudas:

1) Desprestigiar a un colega con el fin de ganar un contrato o la preferencia de un nuevo cliente. Y digo "nuevo" porque me refiero al cliente que no conoce a ninguno de los dos oferentes del servicio.

En ocasiones nos veremos en aprietos, cuando alguien nos pregunte por la calidad que puede ofrecer un colega de quien sabemos ha habido quejas. En estos casos, es preferible decir "Lo conozco, pero no conozco su trabajo"; añadiendo algún atributo que sí nos conste, como su experiencia, formalidad, o precios razonables, en su caso, y sugiriendo que se le pida una prueba (si se trata de traducción) y (o) recomendaciones de clientes (si se trata de interpretación). No cabe duda de que es una situación difícil, sobre todo cuando nuestras palabras van a ser tomadas virtualmente como las de **Atimac**.

2) Aprovechar el acceso que un colega nos da para promover una relación directa con el cliente. Con esto nos referimos tanto a la actitud agresiva de ofrecer nuestros servicios (entregar tarjetas, etc.), como la actitud pasiva de dar nuestros datos o atender al cliente directamente sin referirlo a nuestro colega primero, o consultar antes con éste. No pretendemos que el traductor se niegue a hacer el trabajo, sino que aclare que lo hará una vez que su colega lo apruebe. Para nuestra tranquilidad de conciencia, con frecuencia encontraremos que el cliente no sólo obtuvo ya su aprobación, sino también su recomendación de que nos busque.

Número 16 - Enero de 1994

Indice...	
Editorial...	1
Autoevaluación... (a)	2
Seminario...	2
Traduttore Traditore...	3
Autoevaluación... (b)	3
Circular...	4
Glosario	4

Consecuentemente, la mejor práctica competitiva, la que no deja lugar a dudas, la que **Atimac** ha promovido y fomentado desde sus inicios, es competir con calidad. Esta va más allá de una calidad mejor que la de nuestros competidores, es un esfuerzo cotidiano por mejorar la calidad que dimos ayer. Así, compitiendo con nosotros mismos, iremos mejorando día tras día hasta llegar al grado en que la competencia en precio deje de tener importancia, porque siempre habrá quien prefiera un trabajo de calidad a uno barato, cuando no pueda tener ambas cosas. ?

Traduttore traditore...

La traductora, persona sumamente estructurada, procuraba tener todas las condiciones para rendir su máximo. Procuraba que su asiento estuviera en un lugar estratégico para ver bien al orador y las proyecciones, pedía cortésmente a los fumadores (hablamos de los años 70) que se retiraran lo más posible de su asiento porque el humo le afectaba la dicción, colocaba sus vocabularios, diccionario y lápiz frente a sí, y procedía a hacer un magnífico trabajo de interpretación.

Pero llegó el día, durante un congreso de traumatología en la Facultad de Medicina, en que a pesar de su preparación y sus preparativos no lograba rendir su óptima calidad, dada la excesiva rapidez con que dictaba su conferencia uno de los oradores. Los estudiantes comenzaron a expresar en alta voz que no entendían. Frustrada, la traductora pidió una pausa al orador, se puso en pie, y haciendo acopio de toda su autoridad les dijo que no entendían porque estaban hablando. Luego volvió a sentarse y reanudó su interpretación: "Cuando debido a la fractura de los **huevos...**". (Con el agravante de la amonestación, la sala se vino abajo a carcajadas.)

P.D. Es menester señalar que a pesar del incidente, la intérprete siguió traduciendo con toda compostura.?

Autoevaluación... (a)

The letter was sent receipt acknowledged, as it addressed the intended backing off by one of the corporations involved in the anticipated merger, which had been considered in the bag. The press would have a ball, given the bearing of the players on domestic economy. ?

Seminario...

ATIMAC impartió exitosamente su seminario "El Traductor Responsable" con una asistencia de 100 participantes. La brillantez de las presentaciones fue premiada con calurosos aplausos de los concurrentes.

Allen Adams, del Capítulo de la ATA de Austin, Texas, habló sobre su agencia de traducciones y los métodos para seleccionar proveedores, invitando a los asistentes a enviarle su curriculum y, sobre todo, una carta hablando de sí mismos, sus intereses, y detalles que hablen más de su persona. Nos pareció especialmente provechosa su práctica de devolver las versiones perfeccionadas que la agencia entrega al cliente para que los traductores puedan mejorar en el futuro. Esta información rara vez llega al traductor en nuestro medio, no obstante los beneficios que el cliente (en una relación directa) podría obtener. Quizá se deba a que Allen Adams es traductor y conoce nuestras necesidades.

La Lic. Edna Navarro, que ocupa el cargo de Coordinadora de Equipo de Maestros del Area Curricular de Traducción de la UANL, nos habló de la literalidad como rasgo presente y recurrente en autores a quienes normalmente se adscribe a la corriente de traducción conocida como "oblicua".

La idea general fue que aún cuando estos autores hacen uso de la literalidad, esto no representa un escollo en sus textos, sino que significa justamente el respeto por formas sintácticas y léxicas que pueden coexistir en la lengua término sin deteriorar ni mensajes ni formas estilísticas.

El Lic. Fidel Chávez, erudito amante de nuestro idioma, señaló los tropiezos del traductor con lujo de ejemplos e invitó a una autocrítica que nos vaya apartando de extranjerismos y depure nuestro lenguaje, tan rico en soluciones para el traductor

Número 16 - Enero de 1994

La Lic. Rosaura Barahona, con su habitual humor y acertada crítica, hizo una interesante y divertida relación de “horrores” de traducción en el medio publicitario, entre otros.

La plática del Lic. Frédéric Duval sobre los estudios de postgrado en traducción que se ofrecen en Francia mantuvo de principio a fin el interés de los asistentes, que seguramente soñaban con las posibilidades de experiencias semejantes. Cabe destacar el servicio militar (como lo llaman) en el extranjero, que los estudiantes realizan en un país donde se habla el idioma correspondiente a su postgrado.?

Noticias de la Ciudad de México...

A través de la revista *el Traductor* Alejandro Zenker, presidente de la Asociación de Traductores Profesionales, afiliada a la Federación Internacional de Traductores (FIT), nos enteramos de la creación del Centro de Información para la Traducción, con sede en Pachuca, gracias a la colaboración de la Universidad Autónoma de Hidalgo, miembro institucional de la ATP.

También nos enteramos por dicho medio de que el cuarto congreso del Centro Regional de los Países del Norte de América se celebrará en Acapulco en 1995.

Hemos establecido comunicación con la Organización Mexicana de Traductores, fundada en la Ciudad de México en agosto de 1992. Actualmente la preside Leticia Leduc, con quien colaboramos para un artículo sobre traducción publicado en una revista institucional.?

Autoevaluación... (b)

La carta se envió con acuse de recibo, ya que planteaba el pretendido desistimiento de una de las empresas participantes en la fusión prevista, que se había considerado cosa hecha. La prensa la pasaría en grande, dada la influencia de los participantes en la economía nacional.

La expresión idiomática y sus raíces...

A veces los padres y abuelos sorprendemos a las nuevas generaciones con alguna expresión de nuestra adolescencia, pero no menos que lo que ellos nos sorprenden con su propia jerga. Para nosotros, por ejemplo, un “tiel” es un elogio escuchado sobre alguien que sólo se lo diremos a

cambio de uno escuchado sobre nosotros (¡qué aprietos causaba a veces, quizá por eso cayó en desuso!). Antes de generalizarse la conocida promoción comercial, cayó en desuso el término “pilón” (baker’s dozen), que en tiendas y tendajos regalaban con cualquier compra, a veces sin pedirlo. Para referirnos a los amigos, usábamos “cuate”... nuestros padres decían “vistas” a las películas de cine... y solíamos decir “¡qué paique!”, como derivado de “¡qué padre!” (“perrón”). En el norte, la palabra “vato” (derivado de chivato, retomada por los chicanos, se ha perpetuado. ¿Los orígenes? La mayoría se pierden en nuestra historia costumbrista.

En los Estados Unidos Charles Earle Funk ha publicado tres libros muy interesantes sobre sus investigaciones de los orígenes de expresiones idiomáticas de la lengua inglesa, que frecuentemente se remontan, claro, a Inglaterra. Reconoce que el origen del título del último de ellos “Heavens to Betsy!” (!Es el colmo!), de donde tomamos estos extractos, se pierde en el pasado. Lo más aproximado que encontró fue el término *Auvergne bettisse* que tuvo sus orígenes en tiempo de la persecución de los hugonotes en Auvergne, Francia.

Tied to one’s mother’s (or wife’s) apron strings

Aparentemente este concepto lo originó una ley que data de cuando menos 300 años, de la cual un hombre podía tener títulos de propiedad sólo en virtud de su esposa, y en ocasiones sólo mientras ella viviera. A este tipo de título se le llamaba “apron-string hold”. En la actualidad esta expresión de dependencia se aplica también a “los hijos de mami”.

Busman’s holiday

Este equivalente de “descansar haciendo adobes” nos viene de la anécdota sobre un conductor londinense de camiones urbanos que solía pasar sus días de asueto paseando en los camiones junto al conductor. Se reporta su primera aparición impresa en 1921.

Bull session

Reuniones informales de jóvenes universitarios congregados en alguna habitación de los dormitorios bebiendo café o cerveza, ya noche, en pláticas y polémicas sobre infinidad de temas. Aunque los participantes tomaban en serio sus discusiones (no totalmente carentes de frivolidad), algunos profesores y diccionarios las definen como “pláticas tontas, sandeces”. Este concepto hizo que

Número 16 - Enero de 1994

“bull” degenerara en lo que podría describirse como el producto fertilizante de la digestión del toro, término muy socorrido por nuestros vecinos del norte.

Codefish aristocracy

Aunque no acuñó la frase, Wallace Irwin define muy bien la expresión así:

*Of all the fish that swim or swish
In ocean's deep autocracy,
There's none possess such haughtiness
As codfish aristocracy.*

Se acuñó más de 30 años antes de que él naciera (1876), para denotar una clase de nuevos ricos de Massachussets generados por la pesca del bacalao. De hecho, se propuso y permitió “colgar una representación de un bacalao en la cámara legislativa para conmemorar la importancia de la pesca del bacalao” para el bienestar de esa comunidad. El símbolo aún subsiste.

Tarred and feathered

Sujeto a indignidad e infamia. Se refiere literalmente al castigo de desnudar (a veces afeitar) a una persona, untarla de brea fundida (a veces caliente) y rodarla sobre plumas de gallináceas. La víctima era luego expulsada del pueblo. Aunque se aplicaba ya en Europa, la primera vez que se usó en Inglaterra fue en 1189 por órdenes de Ricardo I, como castigo a un oficial por robo en la armada. En Boston se aplicó a un funcionario de aduanas de la monarquía en 1774, y a los realistas a manos de los rebeldes. El Ku Klux Klan lo adoptó en años más recientes.

To ride for a fall

Esta expresión, que significa perder intencionalmente, se originó en las carreras de caballos. Más reciente que las anteriores, ha sido transferida a otras competencias y juegos, donde uno de los contendientes deliberada pero disimuladamente pierde. También se usa para denotar la incursión en un empresa comercial, amorosa, o de otra índole, que está destinada al fracaso.

Cutting off one's nose to spite one's face

Daño infligido a uno mismo por desquitarse de otra persona. Se remonta a un dicho del Siglo XVII de Gédéon Tallemant des Réaux en sus historietas (1658) “*Henri IV conçut fort bien que détruire Paris, c'étoit, comme on dit, se coupez le nez pour faire dépit à son visage*”. De hecho, una narración

de los trovadores de la Edad Media habla de un tonto que inadvertidamente cometió un acto semejante. En 1976 un diccionario inglés define el término como “... para vengarse de un prójimo se lesiona físicamente a sí mismo”.

Over a barrel

Tener a alguien a nuestra merced. Quizá se originó en un acto de misericordia allá cuando se usaba un barril para salvar a un ahogado tendiéndolo boca abajo sobre la curvatura.

Getting down to grass roots

Principios o datos básicos de una materia y recurso frecuente de políticos y pretendientes a puestos públicos, que pretenden convencer al público que conocen todos los problemas que padece la nación y aparentemente redescubren una y otra vez hasta el cansancio.

On the cuff

A crédito. Aunque no está probado, quizá se originó en las cantinas de antaño donde el cantinero, a falta de papel, anotaba de momento las deudas de los parroquianos en el puño de la camisa. Aunque el diccionario lo define como “algo arreglado o programado” el autor indica que nunca lo ha oído usarse en este sentido.

To chew the fat

En el Siglo XIV, la expresión era *chew the cud* como referencia a la apariencia reflexiva de los rumiantes (y sigue usándose). Pero no significa necesariamente meditación; a veces es mover las mandíbulas para quejarse, disputar, hablar bobadas, discutir tonterías, o simplemente chismear. Data de fines del siglo pasado, y aunque se dice que el cambio se originó en el ejército el autor considera que fue en los círculos femeninos de costura, donde “rag” se refiere a un trozo de tela, y “fat” a un jugoso chisme.

Circular....

Lo prometido es deuda. Tenemos copias de nuestra circular a disposición de los socios, para que la usen como herramienta informativa. **Atimac** la ha publicado en cumplimiento del objeto referente a la “difusión de la práctica de nuestra profesión”.

Glosario administrativo...

bad debt	deuda incobrable
boom	auge
business (line of)	giro, actividad

Número 16 - Enero de 1994

delinquency interest	intereses moratorios
delinquent	moroso
dismissal	despido
down tools	huelga de brazos caídos
encumbrance	gravamen
engaged in	dedicada a (empresa)
lockout	cierre patronal
payment in kind	pago en especie
piecework	trabajo a destajo
shrinkage	merma
sit-down strike	huelga de brazos caídos
term deposit	depósito a plazo fijo
walk-away price	precio mínimo
	acceptable

??

Atimac

Presidenta: Blanca Elizondo, M.A

Vicepresidenta: Rosa de la Garza de Cárdenas

Tesorero: Lic. Jorge Hernández Osuna

??

??

Lenguas

Responsable: Leticia Damm de Gorostieta

Mina Sur 814, Monterrey N.L. 64000

Tel. 44-26-26 FAX 44-43-49

Co-responsable Lic. Eva Margarita Gorostieta D.

??